

# Eleonora Monoscalco - Intérprete de conferencias



🏠 Milán - Italia

☎ +39 320 2663422

✉ eleonora.monoscalco@gmail.com

🌐 www.eleonoramonoscalco.com

🌐 <https://www.linkedin.com/in/eleonoramonoscalco/>



**SERVICIOS DE TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA, CONSECUTIVA, BILATERAL, B2B y SUSURRADA** desde y hacia español, italiano e inglés, tanto a distancia como de forma presencial.

Trabajo principalmente **en Milán y en Lombardía**, pero también **estoy disponible para viajes** nacionales e internacionales.

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

2019 - presente

**Intérprete de inglés, italiano y español** (n.º IVA europeo IT 11766440967)

**TIPOS DE INTERPRETACIÓN:** Simultánea, consecutiva, bilateral (en negociaciones), para ferias, susurrada y remota.

**COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS:** Intérprete español<->italiano, inglés<->italiano e inglés<->español.

**ESPECIALIZACIONES:** Medicina, farmacología, psicología, eventos B2B, peluquería y belleza y turismo.

**EXPERIENCIA:** Además de mis campos de especialización he interpretado en diferentes ámbitos: medioambiente, sostenibilidad, *marketing*, enogastronomía, fotografía, moda, sector editorial, tecnología, historia, política, asuntos europeos, economía verde, religión, temas LGBTQIAP+ y zoología, entre otros.

**ASOCIACIONES PROFESIONALES:** **Socia profesional de A.N.I.T.I.** - Asociación Nacional Italiana de Traductores e Intérpretes (n.º. 3560). Requisito mínimo para la admisión como socio profesional: +90 días de interpretación.

**PORFOLIO:** Haz clic [aquí](#) para consultar mi porfolio donde incluyo ejemplos de encargos.

**RESEÑAS:** Disponibles en mi página web, en mi perfil de LinkedIn y en mi perfil de Google Maps.

**ENTREVISTA:** Haz clic [aquí](#) para leer mi entrevista para **Casa de España Milán** (Sección «Profesional del mes»).

**TIPOS DE EVENTOS:** He interpretado en conferencias, congresos, clases, convenciones, entrevistas, ferias, exhibiciones, talleres, reuniones de negocios, debates, bodas, visitas guiadas, festivales, interacciones entre médico y paciente, reuniones entre abogado y cliente y cualquier otra circunstancia que requiera la presencia de un intérprete profesional.

**EVENTOS DESTACADOS:** He interpretado para diferentes clientes de alto nivel. Entre otros, para la **Conferencia sobre la Paz de Ucrania** (Malta 2023), Don Pérignon, Zegna, el Instituto para la Competitividad Empresarial de Castilla y León, la Cámara de Comercio de Bérgamo, Heineken, Amazon, Tour España, la editorial Feltrinelli, el Colegio de Enfermería de Milán, Visit Quito y Moroccanoil.

**FERIAS DESTACADAS:** Entre las principales ferias en las que he trabajado como intérprete de inglés, italiano y español destacan Tuttofood (Milán), Salone del Mobile/EuroCucina (Milán), Marmomac (Verona), Cibus (Parma), Tanexpo (Bologna), Rimini Wellness, Ecomondo (Rimini), Sigep (Rimini) e IDS - Exposición internacional de odontología (Colonia, Alemania).

**CLIENTES:** Colaboro principalmente con agencias, empresas, instituciones académicas, entidades de formación, plataformas de interpretación y particulares. Algunos ejemplos de clientes con los que colaboro de forma continuada:

- **Ítaca Formación** - escuela de formación para psicólogos (simultáneas EN>ES y consecutivas EN<>ES) para clases y conferencias del **Máster en Psicosis** y el **Máster en Terapias de 3ª Generación**, así como en talleres y entrevistas)
- **Congressi Internazionali** (interpretaciones simultáneas y consecutivas EN<>IT, IT<>ES y EN>ES)
- **KUDO** - plataforma de interpretación remota (interpretaciones simultáneas EN>IT y ES<>IT)
- **Contacto Contextual** - escuela de formación para psicólogos (interpretaciones simultáneas EN>ES para todas las ediciones del **Congreso Iberoamericano de Ciencia Conductual Contextual**)
- **Italtraduzioni** (interpretaciones consecutivas y de bilaterales/B2B EN<>IT y ES<>IT).

**PONENTES:** He tenido el honor de prestar mi voz a varias personalidades de renombre internacional como **Noam Chomsky**, Paolo De Gasperi (nieto del PM Alcide De Gasperi), Steven Hayes (psicólogo), Pabel Muñoz (**alcalde de Quito**), Massimiliano Alajmo (chef con estrellas Michelin), Luis Gutiérrez (**alcalde de La Laguna**), Alice Rohrwacher (directora de cine), Alberto Acosta (economista y político), Valentina Petrillo (atleta paralímpica), Rafael Rojas (historiador y escritor), Daniel Everett (lingüista y antropólogo), Vincent Chaperon (de Dom Pérignon) y Mavis Tsai (psicóloga).

**INTERPRETACIÓN REMOTA:** Soy intérprete certificada en la plataforma Ablio (simultánea, consecutiva y telefónica) e **intérprete PRO** en la plataforma KUDO (simultánea). También he utilizado Zoom, Google Meet, Teams y StreamYard.

**EQUIPAMIENTO:** Auriculares con micrófono Sennheiser SC 660 USB ML, micrófono USB Blue Yeti, ordenador portátil Asus con batería y excelentes prestaciones, internet de fibra óptica con cable Ethernet y conexión de respaldo.

2024 - presente

### **Creadora de contenidos autónoma**

Autora del **blog trilingüe** con enfoque SEO para mi página web

02/2024: Creadora del curso «**Interpretación de enlace/B2B en el ámbito de las ferias en Italia**» en col. con TranslaStars

03/2024: Creadora de **contenidos para las redes** y autora de **posts para el blog de Translastars**.

2019 - presente

### **Traductora autónoma** (HERRAMIENTA TAO: Trados Studio 2019)

**COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS:** EN>IT e ES>IT. Potenciales traducciones IT>ES con revisor/a nativo/a.

**PRINCIPALES ÁMBITOS: técnico-científico:** (medicina, farmacología y ensayos clínicos) y **páginas web** (traducción y localización de contenidos en italiano de páginas web: ejemplo ES>IT; ejemplo EN>IT).

**OTROS ÁMBITOS:** jurídico-comercial, feminismo y temas LGBTQIAP+ (con uso de lenguaje inclusivo), gastronomía, contenidos para las redes, *marketing* digital, turismo y hostelería.

04/2022 - 12/2022

### **Traductora/intérprete en plantilla a tiempo parcial** especializada en medicina y farmacología

**PSI CRO Italy**, Milán (contrato indefinido - excelentes referencias disponibles previa solicitud)

Traducción y revisión de documentos relacionados con ensayos clínicos EN<>IT.

**Otras experiencias laborales en plantilla:** Traductora en plantilla EN/ES<>IT de contenidos digitales sobre feminismo y temas LGBTQIAP+ (**Freeda Media**, Milán - 02/2022 - 03/2022), traductora/revisora (CTI, Milán - 10/2020 - 11/2020) e intérprete y traductora EN<>ES, profesora y ayudante de proyectos (euroMind Projects S. L, España - 02/2019 - 05/2019).

---

## EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

---

09/2019 - 03/2020

### **Máster para traductores en Medicina y Farmacología** (160 horas - seleccionada entre sus mejores estudiantes)

CTI - Communication Trend Italia, Milán

10/2016 - 12/2018

### **Máster en Interpretación de Conferencias**

Università di Bologna, Forlì/Bolonia

09/2012 - 03/2016

### **Grado en Mediación Interlingüística e Intercultural**

Università degli Studi di Roma La Sapienza, Roma

09/2014 - 05/2015

**Erasmus** durante el grado en «Languages and Politics» [«Lenguaje y política»] **en la Universidad de Bath** (Reino Unido)

---

## FORMACIÓN PROFESIONAL CONTINUA

---

Algunos de los muchos cursos y seminarios web a los que he asistido durante mi formación continua:

**Interpretación y tecnologías:** «Innovation in Interpreting Summit» - techforword (2023 y 2024), Curso de interpretación hacia el inglés «Rock your Retour» impartido por la intérprete AILC Sophie L. Smith (2019), Curso «SHIFT in Orality Summer School» en Interpretación telefónica y por videoconferencia - Università di Bologna (2018).

**Psicología y psiquiatría:** Curso «Terapia de parejas para psicólogos» - Instituto Terapéutico de Madrid (2023), Curso sobre Epistemología del conductismo con Certificado Internacional en Análisis de la Conducta (CIAC) - enGrama (2023).

**Feminismo y temas LGBTQIAP+:** Proyecto SessFem Milano con expertos en feminismo, cuestiones de género y temas LGBTQIAP+ (2020).

**Traducción legal y comercial:** Curso de Formación Avanzada en Traducción legal y comercial - Escuela de Intérpretes y Traductores de Pescara (2021).

**Marketing:** Máster en «Global Marketing, Communication & Made in Italy» - Fondazione Italia USA (2020).

**SEO, localización y copywriting:** Ciclo de seminarios web sobre Localización y Traducción SEO en italiano y español - TranslaStars (2023-2024).

---

## COMPETENCIAS

---

Trabajo en equipo, organización individual, atención al detalle, gestión de plazos de entrega, precisión, flexibilidad, gestión del estrés, adaptación, capacidad de anticipar y solucionar problemas, creatividad, eficiencia y rapidez.